

**Tissage et métissage avec la littérature de jeunesse calédonienne au cycle 3
Propositions pour un français langue de scolarisation attentif aux pratiques
culturelles des élèves en Nouvelle-Calédonie**

Mémoire de recherche présenté pour l'obtention du Master 2
Didactique du français langue étrangère/seconde et langues du monde
par Nina Guy-Delmas

Directeur du mémoire : Serge Martin
Présidente du jury : Mireille Naturel

Résumé

En Nouvelle-Calédonie, la maîtrise trop approximative du français est la source principale des difficultés rencontrées par les élèves d'origines kanak (principalement) et océanienne à l'école. Pour une majorité d'entre eux le français n'est pas la langue maternelle. Ces enfants et adolescents sont en quête d'identité, de repères ; d'un équilibre entre la société représentée d'abord par l'école et leur culture première. L'insécurité linguistique dans laquelle ils se retrouvent n'est pas négligeable. En effet, la maîtrise du français est synonyme de réussite scolaire et professionnelle et donc d'insertion sociale. Tisser un lien entre les culture(s) locale(s) et la culture de l'école est une nécessité qui va de pair avec l'égalité des chances.

La littérature de jeunesse locale, par ses spécificités, représente un support privilégié pour une approche interculturelle des apprentissages et notamment du français. La culture de l'écrit n'étant pas développée dans les cultures kanak et océanienne, de tradition orale, les enfants issus de ces milieux sont souvent peu familiers avec les livres de jeunesse et peuvent être surpris de voir leur réalité « mise en livre ». Retrouver dans la littérature leur univers peut leur permettre de prendre conscience de leur culture afin de la valoriser voire de la critiquer. Les albums en langue française ou bilingues français-langue kanak, en mettant en mots et en images les réalités de cultures traditionnellement orales, s'offrent pour une aventure interculturelle au cœur du cycle 3 de l'école calédonienne. Ce mémoire rend compte de cette possibilité.

Mots-clés : littérature de jeunesse calédonienne, albums, interculturalité, français langue de scolarisation, kanak, bi-plurilinguisme.